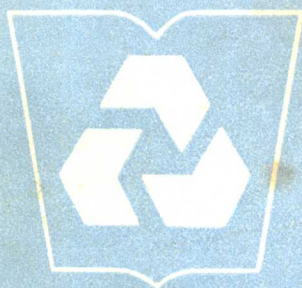


英日
俄汉

实用会话手册

靳叔成 凜颖



工人出版社

H3
J677

英 日 俄 汉

实用会话手册

新叔成 凜颖 编译

工 人 出 版 社

本书说明

一、《英日俄汉实用会话手册》可供外国语爱好者在初学阶段参考；而它对于已掌握一种外语而学习另一种外语的人来说尤有参考价值。

二、此书共分为三十七部分，而在一至三十四部分中并附有较为常用的相应单词；且所选取的会话材料，都是在日常交际中常用和典型的语句，比较实用。

三、为了使读者便于学习，在日语的汉字上面均填注假名；而在俄语单语中均标点重音。

四、编译多语种会话读物，这是我们的尝试。限于时间和水平的不足，难免有疏漏和失准之处，欢迎读者批评指正。

编译者

一九八七年于北京

目 次

GREETINGS

あいさつ

Спросить о здоровье (問安) (1)

VISITING

ほうもんする

Навестить визит (訪問) (4)

ASKING THE WAY

道を尋ねるとき

Как спрашивать дорогу (问路) (9)

AT A HOTEL

旅館にて

В гостинице (在旅馆) (15)

IN A HOSPITAL

病院で

В больнице (在医院) (21)

AT A CHEMIST'S SHOP

薬屋で

В аптеке (在药房) (30)

TELLING TIME

タイム

О времени (时间用语) (35)

THE WEATHER

お天気

Погода (天气) (41)

STUDYING FOREIGN LANGUAGES

外国語を習う

Учёба иностранных языков (学习外语) (47)

IN A POST OFFICE

郵便局で

На почте (在邮局) (53)

TELEGRAPHING

電報を打つ

Телеграфирование (打电报) (59)

MAKING TELEPHONE CALLS

電話を掛ける

Телефонирование (打电话) (61)

TAKING A TRAIN

汽車に乗るとき

Выражение на поезде (乘车用语) (64)

TAKING A SHIP

汽船に乗るとき

Выражения на пароходе (乘船用语) (69)

TAKING A BUS

バスに乗るとき

Выражения на автобусе (乘公共汽车用语) (72)

AT THE AIRPORT

空港にて

На аэродроме (在飞机场) (74)

AT THE CUSTOMS

税関にて

В тамо́жне (在海关) (77)

AT A BARBER'S SHOP

散髪屋で

В парикмахерской (在理发店) (81)

IN THE WATCH MAKER'S SHOP

時計屋にて

В часовом магазине (在钟表店) (84)

IN THE BOOK STORE

本屋で

В книжном магазине (在书店) (88)

IN THE PHOTO STUDIO

写真屋にて

В фотографии (在照相馆) (94)

AT A BANK

銀行で

В банке (在银行) (97)

AT A THEATRE

劇場で

В театре (在剧院) (101)

AT A CINEMA

映画館で

В Кино (在电影院) (105)

IN THE CLOTHING STORE

服装店で

В магазине платья (在服装店) (109)

IN THE SHOE STORE

靴屋にて

В обувном магазине (在鞋店) (116)

IN A RESTAURANT

料理店にて

В рестора́не

(在饭馆) (119)

IN A COFFEE HOUSE

喫茶店で

В кафе́

(在咖啡馆) (124)

GOING SHOPPING

買物に際して

Во вре́мя поку́пки веще́й

(买东西时用语) ... (128)

YES OR NO

「はい」と「いいえ」

Да и нет

(是与不是) (134)

ASKING AND ANSWERING

「とい」と「こたえ」

Вопрос и ответ

(问与答) (137)

THANKING AND EXCUSING

お礼とおわび

Благода́рность и извине́ние

(致谢和道歉) (141)

REQUESTING AND REFUSING

お願いとお断わり

Бро́сьба и отка́з

(请求和拒绝) (145)

TO EXPRESS THE FEELINGS

感情の表現

Выраже́ние чу́вств

(表达感情) (152)

YEAR, MONTH, DATE

ねんがっぴ

Да́та

(年月日) (158)

NUMBERS

数字

Числа

(数字) (165)

COMMON ADVERBS, PREPOSITIONS AND PHRASES

常用の副詞と前置詞及びそれぞれの短句

Обычные наречия и предлоги с их краткими предложениями

(常用副词、前置词及其短语) ... (169)

Greetings	あいさつ	Спросить о зодовье	問 安
〈英〉	〈日〉	〈俄〉	〈汉〉
Good morning!	お早うございま す!	Доброе утро!	早安!
Good day!	こんにちは!	Добрый день!	日安!
Good evening!	こんばんは!	Добрый вечер!	晚安!
Good night!	おやすみなさ い!	Спокойной ночи!	晚安(睡前)!
Good-bye.	さよう。	До свидания	再见。
I haven't seen you for a long time.	たいへんお久し ぶりでした。	Давненько не виделись	好久不见了。
How are you recently?	お元気でいらっ しやいます か?	Как вы пожи- ваете?	您近来可好?
How about your health.	ご機嫌は如何で すか?	Как ваше здоровье?	您身体好吗?
What's the matter?	どうなさいまし たか?	Что с вами?	怎么啦?
You look a little off colour!	顔色がよくあり ませんね。	У вас вид нехороший	您的脸色不大好 啊!
Take care.	どうぞお大事 に。	Будьте здоровы	请多保重。
Do you mind I stay here?	おじやまではあ りませんか?	Я вам не мешаю?	我不妨碍您吗?
You are welcome.	よくお出下さい ました。	Приветствую ваше посеще- ние	欢迎您来。
Help yourself, make yourself at home.	どうぞゆつくり くつろいで下 さい。	Будьте как дома, не стесняйтесь.	请随便, 不要拘 束。

I would like to introduce my wife to you.	わたしの妻を ^{しょうがい} ご紹介いたしません。	Разрешите представить вам мою жену.	请让我给您介绍一下我的爱人。
I'm sorry.	みませんでした。	Я извиняюсь.	对不起。
Not at all.	とう ^{いた} 致しまして！	Что вы говорите!	哪里的话呢！ (不要客气)
Excuse me.	ごめんなさい。	Прошу прощения.	请原谅。
I beg your pardon, may I ask you a question?	おそれいりますが、ちょっとおたずねします。	Будьте любезны, позвольте вас спросить.	劳驾，请问您一下。
Thank you for your concern.	お世話 ^{せいわ} さまになりましてありがとうございます。	Спасибо за ваши заботы обо мне.	谢谢您对我的关照。
Excuse me for bothering.	お手数 ^{てすう} をかけましてごめんなさい。	Извините, что доставляю вам хлопоты.	给您添麻烦了，请原谅。
Excuse me, I'm too late.	おまたせしましてすみませんでした。	Простите, что заставил вас ждать.	对不起，叫您久等了。
I'm very sorry.	わたしは ^{じつ} 実に ^{もう} 申しわけありません。	Я, действительно, очень извиняюсь.	我真是抱歉得很。
Excuse me, I must go now.	それでは、失礼 ^{しつれい} します。	Извините, мне нужно идти.	对不起，我该走了。
Will you go home right now?	もうおかえりですか？	Вы уже ухажаете?	您这就回去（走了）吗？
Let me bring you back home.	お宅 ^{たく} までお送り ^{おく} いたしましょう。	Позвольте мне проводить вас на дом.	让我送您回家吧。

Then, I must say good-bye to you.	では、これでお いとまします。	Тогда мне нало с Вами попрощаться.	那么我要告辞了。
Thanks for your kindness.	ご親切 ^{しんせつ} にありがと う。	Спасибо за ваши дружеские. чувства.	谢谢您的盛情好 意。
See you again, please come more often.	では、さようなら またどうそ。	Тогда пока, заходите ко мне почаще.	那么再会, 请您常 来。
polite	礼儀正しい (れいぎただし い)	Вежливый (учтливый)	有礼貌
oblige	感激 (かんげき)	Благодарность (признатель- ность)	感激
thanks	ほんとうにありが とうございます	Большое спасибо!	非常感谢
welcome	歓迎 (かんげい)	Привёт (привётство- вать)	欢迎
regards	あいさつをする	Посылать при- вет	致意
show respect	敬意を表わす (けいいをあらわ す)	Выражать ува- жение (оказывать почести)	致敬
kindness	好意 (こうい)	Любёзность	好意
excuses	諒解 (りょうか い)	Простите, пожалуйста	原谅
not at all	大丈夫 (だいじょう ぶ) かまわない	Ничего Ничтожно-! Это пустяки!	不要紧

Visiting	ほうもんする	Навестить ВИЗИ́Т	访问
Is there anybody in?	御免ください。 でめん	Позвольте спросить.	请问(有人吗?)
Someone is knocking at the door.	誰かドアをノック しています。 だれ	Кто-то стучит в дверь.	有人敲门。
Is Mr. Wang at home?	王先生はご在宅で すか? おう	Господин Ван дома?	王先生在家吗?
Yes, he is, may I have your name?	はい、おります。 失礼ですがどな たさまでござい ますか? しつれい	Да, он дома. Позвольте спросить, Кто вы?	是的, 他在家, 请问您是哪一位?
I'm a teacher at Beijing University, my name is Li.	私は北京大学の教 師で李というも のでございま す。 わたし ぺきんだいがく きょう	Я учитель Пéкинско университéта, меня зову́т. Ли.	我是北京 大学教 师, 我姓李。
Please come in.	どうぞ。お上り下 さい。 あが くだ	Пожалуйста, войти́те.	请进。
You are Mr. Li! Nice to see you again.	ああ、李先生です か、しばらくで した。 う	Это господин Ли! давнёнько не ви́делись.	这是李先生呀! 少见少见。
How long it is since we last met!	実に久し振りで ございます。 じつ ひさ	Действительно, ско́лько лет, ско́лько зим	实在久违了。
Right, how about your health recently?	近頃ご機嫌宜し うございま すか? うかごころ きげんよろ	Ну, как ва́ше здоровье на днях?	嗯, 您近来身体好 吗?
Thank you, I'm fine, and you?	はいお蔭さまで元 気でおります。 あなたは? かげ げん	Спасибо вам ва́шими забóтами, я жив и здоров, а как вы?	谢谢您, 托您的福 我很好。您呢?

Thank you, I'm fine too.	ありがとう。わたしも達者であります。	Благодарю вас, я тоже здоров.	谢谢您, 我也很好。
You come to visit from long distance, thank you.	遠いところをどうも	Спасибо вам за посещение издалека.	老远来, 谢谢您。
It's just time to come here.	君はいいところへ来たね。	Вы пришли вó время.	您来的正是时候。
This is my wife.	これが家内です。	Это моя жена́. позвольте вас представить.	这是我的爱人。
Sit down, please.	お掛け下さい。	Садитесь, пожалуйста.	请坐。
Turn on the electric fan, please!	扇風機をかけましょう。	Включím вентилятор.	打开电扇吧!
Don't bother.	おかまいなく。	Не хлопóчте, пожалуйста.	请不要张罗。
How about yourself recently?	このごろはいかがですか?	Как дела́ за последнее время?	近来怎么样?
Just the same.	あいかわらずです。	Все по ста́рому.	还是老样子。
It's too much bother to you.	ご面倒をお掛けします。	Причинíл вам беспокойство.	给您添麻烦了。
Please have a cigaret.	さあ、どうぞタバコを。	Кúрите, пожалуйста.	请吸烟。
I have given up my smoke for a month.	わたしは一か月前からタバコをやめました。	Ме́сяц тому́ наза́д я ужé бросил кури́ть.	我打一个月前就忌烟了。

Really, then have some cakes, please.	そうですか。ではお菓子でも召上って下さい。	Неужели, так скушайте пирожное,	是吗, 那么就请吃点心吧。
Another one, please.	もう一つどうぞ。	Берите ещё хоть одну штучку.	请再来一个吧。
When did you come back from the United States?	あなたは何時米国からお帰りになつたのですか?	Когда вы вернулись из Америки?	您是什么时候从美国回来的?
I have come back for one week.	帰ってからもう一週間になります。	Уже неделю, как я вернулся.	我回来已经一个礼拜了。
Did you take train to come?	あなたは汽車で帰って来たのでございますか?	Вы приехали сюда на поезде	您是坐火车来的吗?
No, I took plane to come here.	いいえ、飛行機で帰って来たのです。	Нет, я приехал на самолёте.	不, 我是坐飞机来的。
This is a little local products, take it please.	これは少しの土産ですが、何卒。	Это небольшое количество местной продукции, прошу его получить.	这是一点土产请收下。
Thank you very much for your great kindness.	ごていねいにどうもありがとうございます。	Большое спасибо за дружеские чувства.	对您的盛情好意非常感谢。
How about your family?	ご家族はお元気でですか?	Все здоровы ваши семья?	您府上都好吗?
Thanks, they are all fine.	ありがとう、みんなとても元気です。	Спасибо, они все здоровы.	谢谢, 他们都很好。

Just OK.	まあまあです。	Хорошо ещё	还好。
Are you busy with your work?	お仕事は忙しいですか？	Вы заняты своей работой?	您工作忙吗？
Do you work smoothly?	お仕事は順調ですか？	Работа успешно идёт?	工作顺利吗？
It's late, I must go now.	もうおそくなりました。そろそろお暇します	Уже не рано, Я должен с вами попрощаться.	天不早了，我该向您告辞了。
It's so early, let's talk a little while.	まだ遅くはありませんからもう少しお話ししましょう。	Ещё рано, поболтаем хоть бы немного.	天还早呢，再聊一会吧。
Don't hurry!	そうお急ぎにならなくても！	Куда спешите!	忙什么！
No, I will come next time.	そのうちにまた伺いますから…	Нет, я захожy к вам в другой день.	不，我改天再来。
As you like!	どうぞ、ご自由じゆうに。	Как удобнее!	请随便！
Make yourself at home!	お気軽に。	Как угодно!	请随便！
I'm afraid I have been a poor host today.	今日は本当におそまつさまでした。	Простите, что сегодня я не принял вас достойно.	今天实在慢待得很。
It's all right, I did bother you.	どう致しまして。誠に邪魔しました。	Что вы говорите, Я причинил вам беспокойство.	哪儿的话呢！我太打扰了。

No problem, I'm always free.	そんな事はありま せん。私は何時 も暇です。	Ничего, я всегда свободен.	没啥, 我总是闲 着。
Shall I ask for a taxi for you?	自動車をお呼びい たしましょう。	Вам заказать машину?	给您叫辆汽车吧?
No, I will take the trolley-bus.	いや、わたしは電 車で帰りますか ら。	Нет, я еду домой на трамвае.	不, 我坐电车回 去。
enthusiastic	熱情的な (ねつじ ようてきな)	Горячий	热情的
indifferent	冷淡な (れいたん な)	Холодный (равнодушный)	冷淡的
warm hearted	熱心な (ねっしん な)	Сердечный	热心的
generous	気まへのよい	щедрый	慷慨大方的
beloved	敬愛する (けいあ いする)	Уважаемый	敬爱的
hospitable	他人や客を厚遇す る	Гостеприимный	好客的
earnest	げんしゆくな	Серьёзный	严肃的
surprise	驚くべき (おどろ ふしぎ な)	удивительный (поразитель- ный)	令人惊奇的
certainly	かならず (たし かな)	Обязательно (неприменно)	一定
really	たしかに	Действительно	的确
of course	もちろん・(とう ぜん)	Конечно (ещё бы)	当然

Asking the way	道を尋ねるとき	Как спрашивать дорогу	问路
Beg a favour.	ちよっとすみま んがー。	Простите за беспокойство.	借光。
Where is the toilet?	トイレットはど こですか?	Где уборная?	厕所在什么地方?
Could you tell me where the railway station is?	駅へ行くにはど う行けばよろし いですか?	Скажите, пожалуйста, как ехать на вокзал?	请问, 到车站怎么 走?
Can I get there from this road?	この道を行けば よいですか?	По этой дороге мы доедем?	从这条路走能到 吗?
Is it not far from here?	ここから近い ですか?	Это близко отсюда?	离这儿近吗?
Excuse me, how can I get to the culture palace?	すみませんが、文 化宮へ行く道を 教えてもらえ ませんか	Скажите, пожалуйста, как пойти в дворец культуры?	请问, 到文化宫去 怎么走好?
Is there a post of- fice near here?	この近くに郵便 局がありますか?	Вблизи этого места имеется ли почта?	这附近有邮局吗?
The post office is opposite to the railway station.	駅の向いが郵便 局です	На противной стороне вокзала имеется почта.	车站对面是邮局。
Excuse me, is it correct to go this way to the Tian'anmen Square?	ちよっとおうか が、天 安門へ行くには この道でいい ですか?	Позвольте спросить, правильно ли мы едем в Тяньаньмынь?	请问一下, 去天安 门这条路对吗?